contemporary hispanic and lusophone cultures

ibertian and translation studies
literary contact zones

edited by esther gimeno ugalde,
marta pacheco pinto, ângela fernandes
Iberian and
Translation Studies
Literary Contact Zones

edited by
ESTHER GIMENO UGALDE,
MARTA PACHECO PINTO,
ÂNGELA FERNANDES

LIVERPOOL UNIVERSITY PRESS
This work is supported by Portuguese funds disbursed by the Fundação para a
Ciência e a Tecnologia, I.P., within the UIDB/00509/2020 project.

First published 2021 by
Liverpool University Press
4 Cambridge Street
Liverpool
L69 7ZU

Copyright © 2021 Liverpool University Press

Esther Gimeno Ugalde, Marta Pacheco Pinto and Ângela Fernandes have asserted
the right to be identified as the editors of this book in accordance with the

All rights reserved. No part of this book may be reproduced,
stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means,
electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise,
without the prior written permission of the publisher.

British Library Cataloguing-in-Publication data
A British Library CIP record is available

ISBN 978-1-80085-690-5 cased

Typeset in Borges by
Carnegie Book Production, Lancaster
Printed and bound by CPI Group (UK) Ltd, Croydon CR0 4YY
Contents

List of Figures and Tables vii

Introducing Iberian Translation Studies as a Literary Contact Zone 1
Esther Gimeno Ugalde, Marta Pacheco Pinto, and Angela Fernandes

PART I Iberian and Translation Studies: Theoretical Contact Zones

1. Paradoxes and Mediation Pitfalls of the Translational Contact Zone 21
   Esther Gimeno Ugalde

2. Literary Translation from Catalan within the Framework of the Iberian and Global Gravitational Systems 49
   Pere Comellas Casanova

3. Theoretical Contact Zones between Translation Studies and Iberian Studies 71
   Ana Belén Cao Míguez

   Miguel Filipe Mochila

5. Between Recognition and Co-Optation: Translations of Present-Day Galician Poetry in the Spanish Literary System 117
   Isaac Lourido

PART II Fluid Contact Zones: Indirect Translation, Self-Translation, Intersemiotic Translation

6. The Picaresque Novel as Eclectic Translation: Composing Heteroglossia 137
   Rita Bueno Maia
7. Estima de Oliveira's *Otoño en Pequín*: Genetic Translation Approaches to Poetic Authorship
   *Ariadne Nunes and Marta Pacheco Pinto*

8. The Double Face of Translation in Joan Maragall
   *Robert Patrick Newcomb*

9. Heterolinguism in the Novel: *Soinujolearen semea* and its Adaptations for Theater and Cinema
   *Elizabete Manterola Agirrezabalaga*

**PART III  Iberian Contact Zones: Crossing Times and Genres**

10. The Spanish Translations of Fernando Pessoa in the First Francoism: Ideological and Aesthetic Factors
    *Antonio Sáez Delgado*

11. Literary Tourism in a Contact Zone: The Spanish Translation of Lisbon – *What the Tourist Should See*, by Fernando Pessoa
    *Sara Rodrigues de Sousa*

12. The Translations of Camilo José Cela’s *La familia de Pascual Duarte* into Portuguese, Catalan, Galician, and Basque
    *Maria Dasca Batalla*

13. Minotauro and Confluências: Two Portuguese Series Dedicated to Literature from Spain in the Twenty-First Century
    *Isabel Araújo Branco*

14. The Nutcrackers: Iberian Variations on a Short Farce
    *José Pedro Sousa and Andréa Fresta Marques*

15. Catalan and Spanish Drama in Contact (1890–1939)
    *Enric Gallén and Miquel M. Gilbert*

16. Iberian Theatre Translated into Portuguese in the Twenty-First Century
    *Ángela Fernandes*

Contributors

Index